

Le roman *L'Écume des jours* de Boris Vian, a-t-il été traduit vers l'arabe ? Pourriez-vous également m'indiquer des œuvres françaises contenant des jeux de mots et qui seraient traduites en arabe ?

Réponse apportée le **10/28/2010** par PARIS – Bibliothèque de l'Institut du Monde Arabe – Monde Arabe, Islam

Bonjour,

L'écume des jours de Boris Vian n'a pas été traduit en arabe.

Selon l'Index Translationum (base bibliographique mondiale des traductions de l'Unesco) <
<http://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=1> >

Georges Pérec a été traduit en arabe pour les deux oeuvres suivantes :

1/2 Pérec, Georges: Al-nāim [Arabe] / Ḥarfūsh, Salmān / Al-Lādhaqiyah: Dār al-Ḥiwār [syrienne, République arabe], 2000. 159 p. Un homme qui dort [Français]

2/2 Pérec, Georges: Faṣāil al-faḍāāt [Arabe] / al-Sharqāwī, Abd al-Kabīr / Al-Dār al-bayḍā: Dār Tūbqāl lil-nashr [Maroc], 2000. 1 v. Espèces d'espaces [Français]

L'article consacré au mouvement littéraire l'Oulipo dans Wikipedia donne également le nom d'autres auteurs ayant pratiqué les jeux de mots avec la langue française (non

traduits en arabe) :

< <http://fr.wikipedia.org/wiki/Oulipo> >

On peut également citer le célèbre poète Jacques Prévert, notamment ses poèmes réunis dans « Paroles ». Voir l'article à son sujet sur Wikipédia :

< <http://fr.wikipedia.org/wiki/Pr%C3%A9vert> >

Traductions en arabe de J. Prévert selon l'Index Translationum :

1/4 Prévert, Jacques: Qiṣaṣ ilā aṭfāl shayāṭīn [Arabe] / Arnūq, Ghuṣūn Rifat / Damas: Ministère de la Culture [syrienne, République arabe], 1987. 92 p. ill. Contes pour enfants pas sages [Français]

2/4 Prévert, Jacques: Qaṣā'id mukhtāra [Arabe] / Maḥdī, Sāmī / Baghdad: Dār al-Ma'mūn lil-Tarjamah wal-Nashr [Iraq], 1988. 188 p. Paroles, Histoires, La pluie et le beau temps et autres choses [Français]

3/4 Prévert, Jacques: Kalimāt [Arabe] / Al-Jahīm, Ṣayyāḥ / Dimashq: Wizārat al-Thaqāfah [syrienne, République arabe], 1995. 272 p. Paroles [Français]

4/4 Prévert, Jacques: Ḥikāyāt li aṭfāl ghayr ḥādīn [Arabe] / Shawkat, Wafā / Dimashq: Wizārat al thaqāfa [syrienne, République arabe], 2003. 1 v. Contes pour enfants pas sages [Français]

Cordialement,

Eurêkoi – Bibliothèque de l'Institut du monde arabe

<http://www.imarabe.org/page-sous-section/la-une>>

[Accueil](#)